

# Каменный Гость.

Der steinerne Gast.

Опера въ 3<sup>хъ</sup> дѣйствіяхъ

## А. Даргомыжскаго.

Oper in 3 Aufzügen

von

## Alexander Dargomyzski.

Текстъ А. Пушкина.

Text von Alexander Puschkin.

Deutsch mit Benutzung der Uebersetzung von Fr. Bodenstedt von A. BERNHARD.

Полное переложение для фортепiano и голосовъ. Цѣна net. 6 р.

Vollständiger Klavierauszug. Preis net. Mk. 12.

✱  
Новое издание.

Собственность издателей для всѣхъ странъ. Eigenthum des Verlegers für alle Länder

**В. БЕССЕЛЬ и К<sup>о</sup>**

Поставщики Двора Е.И.ВЕЛИЧЕСТВА  
С. ПЕТЕРБУРГЪ и МОСКВА.



**W. BESSEL & C<sup>ie</sup>**

Hofmusikalienhandlung  
S<sup>t</sup> PETERSBURG & MOSKAU.

LEIPZIG, BREITKOPF & HAERTEL.

# „КАМЕННЫЙ ГОСТЬ.“

ОПЕРА ВЪ ТРЕХЪ ДѢЙСТВІЯХЪ.

# „DER STEINERNE GAST.“

OPER IN DREI AUFZÜGEN.

## ПРЕДИСЛОВІЕ КЪ ПРЕЖНЕМУ ИЗДАНІЮ.

Опера „Каменный Гость“ не вполне окончена Даргомыжскимъ: онъ не успѣлъ дописать первой картины перваго дѣйствія и остановился на словахъ Лепорелло: „Вамъ все равно, съ чего-бы ни начать, съ бровей-ли, съ ногъ-ли.“ Конецъ картины сочиненъ Ц. Кюи, по желанію покойнаго. По его же желанію опера инструментована Н. Римскимъ - Корсаковымъ. Кое что въ „Каменномъ Гостѣ“ оставлено Даргомыжскимъ въ видѣ набросковъ. При инструментовкѣ, нѣкоторые изъ этихъ набросковъ Н.А.Римскому-Корсакову пришлось частью дополнить, частью измѣнить въ гармоническомъ отношеніи. Фортепианное переложеніе сдѣлано согласно съ партитурой. Тѣ изъ набросковъ Даргомыжскаго, которые пришлось измѣнить, напечатаны мелкимъ шрифтомъ на особыхъ линейкахъ.

Н. Р.-К. (1870)

## VORWORT ZUR ERSTEN AUSGABE.

Die Oper „Der steinerne Gast“ hat Dargomyzski nicht ganz vollendet: das erste Bild des ersten Aufzuges bricht ab bei den Worten Leporellos: „Euch gilt es gleich, wo Ihr den Anfang macht, beim Auge oder Fuss“ den Schluss des Bildes vollendete Cäsar Cui auf Wunsch des Verstorbenen. Seinem Wunsche gemäss hat N. Rimsky-Korssakow die Oper instrumentiert. Einiges im „Steinernen Gaste“ hatte Dargomyzski blos skizzirt. Bei der Instrumentation sah sich Rimsky-Korssakow genöthigt einige dieser Entwürfe zu ergänzen, andere in harmonischer Beziehung zu ändern. Der Klavierauszug ist übereinstimmend mit der Partitur angefertigt. Diejenigen Skizzen Dargomyzskis, welche geändert wurden sind in kleiner Schrift auf besonderem Systeme gedruckt.

N. R.-K. (1870)

## ПРЕДИСЛОВІЕ КЪ НОВОМУ ИЗДАНІЮ.

Оркестровка „Каменнаго гостя“ сдѣланная въ первые годы моей музыкальной дѣятельности, по прошествіи нѣкотораго времени стала казаться мнѣ далеко неудовлетворительною и мысль создать новую оркестровку великаго произведенія Даргомыжскаго неотступно преслѣдовала меня въ теченіи многихъ лѣтъ. Въ 1898 году я рѣшился взяться вновь за однажды уже выполненную работу и черезъ нѣсколько времени передалъ издателю новую партитуру.

Оркеструя оперу заново, мнѣ многое пришлось перемѣнить, смягчить и дополнить въ гармоническомъ отношеніи, отнюдь не нарушая духа самаго произведенія, такъ какъ по убѣжденію моему, основанному на чувствѣ и опытѣ, задатки характерной, художественной звучности лежатъ въ самыхъ данныхъ гармоніи и голосоведенія.

Настоящее изданіе фортепьяннаго переложенія съ пѣніемъ (клавираусцугъ) за исключеніемъ ничтожныхъ мелочей согласовано съ новой оркестровой партитурой, при чемъ оригиналь значительно измѣненныхъ моментовъ сочиненія приведенъ, или въ мелкомъ шрифтѣ или приложенъ въ концѣ изданія въ видѣ дубликатовъ нѣкоторыхъ страницъ (стр. 72, 102-105).

Голосовыя партіи остались неприкосновенными. Небольшое оркестровое вступленіе, приложенное вначалѣ, заимствовано мною изъ музыки оперы. Клавираусцугъ снабженъ нѣмецкимъ переводомъ А. Р. Бернгарда.

Н. Р-К.

С. Петербургъ.  
Апрѣль, 1906 г.

## VORWORT ZUR NEUEN AUSGABE.

Die Instrumentirung der Oper „Der steinerne Gast“, welche ich in den ersten Jahren meiner musikalischen Thätigkeit gemacht hatte, schien mir, nach einiger Zeit, durchaus unbefriedigend und der Gedanke einer neuen Instrumentirung des bedeutenden Werkes A. Dargomyzski's verfolgte mich unablässig im Laufe von vielen Jahren. Im Jahre 1898 beschloss ich die einst vollführte Arbeit, nochmals vorzunehmen und nach Verlauf einiger Zeit übergab ich dem Verleger die neue Partitur.

Bei der neuen Instrumentirung musste ich Manches im harmonischer Beziehung verändern, mildern und ergänzen, ohne dass der Geist des Werkes selbst dabei gestört werde, denn nach meiner Ueberzeugung — begründet auf Gefühl und Erfahrung — liegen die Grundlagen der charakteristischen ausdrucksvollen, und kunstvoll — mannigfaltigen Klangsönheit, in den Elementen der Harmonie und Stimmführung selbst.

Diese neue Ausgabe des Klavierauszuges für Gesang entspricht — mit ganz unbedeutenden Ausnahmen — der neuen Orchester — Partitur, wobei das Original der wesentlich veränderten Momente, entweder mit kleinen Noten angeführt ist oder am Schlusse des Klavierauszugs der Oper, als Dublikat — Seiten beigelegt (Seite 72, 102-105).

Die Gesangpartien sind unverändert geblieben. Eine kleine Orchester — Einleitung, welche hier beigelegt ist, habe ich aus der Musik der Oper entlehnt. Der deutsche Text der Oper ist von A. Bernhard.

N. R-K.

St Petersburg.  
April, 1906.

# КАМЕННЫЙ ГОСТЬ.

## DER STEINERNE GAST.

### ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА:

#### PERSONEN:

ДОНЪ-ЖУАНЪ.....	ТЕНОРЪ.
DON JUAN.....	TENOR.
ЛЕПОРЕЛЛО.....	БАСЪ.
LEPORELLO.....	BASS.
ДОННА-АННА.....	СОПРАНО.
DONNA ANNA.....	SOPRAN.
ДОНЪ-КАРЛОСЪ.....	БАРИТОНЪ.
DON KARLOS.....	BARITON.
ЛАУРА.....	МЕЦЦО-СОПРАНО.
LAURA.....	MEZZO-SOPRAN.
МОНАХЪ.....	БАСЪ.
EIN MÖNCH.....	BASS.
1 <sup>й</sup> ГОСТЬ.....	ТЕНОРЪ.
ERSTER GAST.....	TENOR.
2 <sup>ой</sup> ГОСТЬ.....	БАСЪ.
ZWEITER GAST.....	BASS.
СТАТУЯ КОМАНДОРА.....	БАСЪ.
DAS STANDBILD DES KOMTHURS.....	BASS.
ГОСТИ ЛАУРЫ (Хоръ)	
GÄSTE LAURAS (Chor)	

Дѣйствие происходитъ въ Испаніи.

Ort der Handlung Spanien.

Первое представленіе состоялось въ Мариинскомъ театрѣ 16 Февраля 1872 года, въ бенефисъ Капельмейстера Э.Ф. НАПРАВНИКА, при участіи артистовъ КОМИССАРЖЕВСКАГО, О.А. ПЕТРОВА, И.А. МЕЛЬНИКОВА, ВАСИЛЬЕВА И, САРИОТТИ и СОВОЛЕВА; ГЖЪ Ю.Ф. ПЛАТОНОВОЙ и ИЛЬ-

ИНОЙ.

Die erste Aufführung hat stattgefunden im Marien-Theater am  $16\frac{1}{28}$  Febr. 1872, zum Benefiz des Kapellmeisters E.F. NAPRAWNIK, unter Mitwirkung der Hh. KOMMISSARJEWSKI, O.A. PETROW, I.A. MELNIKOW, WASSILIEW 2, SARIOTTI und SOBOLEW; der Damen I.F. PLATONOW und ILJIN.